



Treaty Series No. 38 (1991)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Federal Republic of Germany
concerning Air Navigation Services in Berlin

Bonn, 23 October 1990

[The Agreement entered into force on 23 October 1990]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1991*

LONDON : HMSO

£1.90 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING AIR NAVIGATION SERVICES IN BERLIN**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Taking into account:

- (a) that quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin have ceased to have effect;
- (b) that responsibility for the relevant airspace has consequently been transferred to the German authorities;
- (c) the Report of the experts of the six Governments previously concerned with the relevant airspace, signed on 27 September 1990 (Results of the Consultations of the Six Parties' Experts Group on the Development of an integrated Air Traffic Service System and a unified Management System for the Airspace Utilization for the former Berlin Air Corridors, the former Berlin Control Zone and the remaining Airspace over the former German Democratic Republic);
- (d) the requirement of the Government of the Federal Republic of Germany that personnel for air navigation services continue to be provided in Berlin for a limited period by the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;
- (e) that these services will be carried out on behalf of the Federal Administration of Air Navigation Services (BFS) of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make available air traffic controllers in Berlin to the BFS up to their current number and for such limited period of time as may be decided upon between that Government and the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may withdraw the air traffic controllers upon three months notice, or earlier if in the opinion of that Government exceptional circumstances so require.

ARTICLE 2

The air traffic controllers shall exercise their functions on behalf of the BFS and be delegated for that purpose to the Berlin Air Route Traffic Control Center. At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, for reasons of air safety, the installations of the former Berlin Air Safety Center shall however be maintained as a communication centre under BFS authority for a period of four weeks and its personnel shall be retained for that purpose. Should for safety reasons this function need to be continued beyond this period, the BFS shall inform the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the date when this assistance will no longer be required.

ARTICLE 3

The air traffic controllers shall be members of the force or civilian component of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. They shall have the status referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes of 25 September 1990¹ concerning the presence of forces in Berlin.

ARTICLE 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall pay to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the full cost of providing the air traffic controllers.

¹ Treaty Series No. 14 (1991), Cm 1442.

ARTICLE 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the air traffic controllers against any liability for damage or injury, including injury resulting in death, caused by acts or omissions of the air traffic controllers in the course of their duties.

ARTICLE 6

The BFS and the United Kingdom Ministry of Defence shall conclude without delay the technical and financial arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed to have applied from the time when quadripartite rights and responsibilities ceased to have effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bonn this twenty-third day of October 1990, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

CHRISTOPHER MALLABY

For the Government of the Federal
Republic of Germany:

JURGEN SUDHOFF

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER REGIERUNG DES
VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DIE FLUGSICHERUNGSDIENSTE IN BERLIN**

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland—

unter Berücksichtigung

- (a) dessen, daß die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin unwirksam geworden sind;
- (b) dessen, daß die Zuständigkeit für den betreffenden Luftraum somit auf die deutschen Behörden übergegangen ist;
- (c) des am 27. September 1990 unterzeichneten Berichts der Sachverständigen der sechs Regierungen, die sich seinerzeit mit dem betreffenden Luftraum befaßten (Ergebnisse der Gespräche der Sachverständigengruppe der sechs Vertragsparteien über die Entwicklung eines einheitlichen Luftverkehrssystems und eines vereinheitlichten Betriebssystems für die Luftraumnutzung der ehemaligen Berliner Luftkorridore, der ehemaligen Kontrollzone Berlin und des übrigen Luftraums über der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik);
- (d) dessen, daß es die Regierung Bundesrepublik Deutschland für erforderlich hält, daß das Personal für die Flugsicherungsdienste auch weiterhin in Berlin für einen begrenzten Zeitraum von der Französischen Republik, den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland gestellt wird;
- (e) dessen, daß diese Dienste im Auftrag der Bundesanstalt für Flugsicherung (BFS) der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt werden—

haben folgende Vereinbarung geschlossen:

ARTIKEL 1

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wird der BFS für einen von dieser Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festzulegenden begrenzten Zeitraum bis zur gleichen Anzahl von Flugverkehrslotsen in Berlin wie bisher zur Verfügung stellen. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland kann die Flugverkehrslotsen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten abziehen oder früher, wenn nach Auffassung dieser Regierung außergewöhnliche Umstände dies erfordern.

ARTIKEL 2

Die Flugverkehrslotsen werden ihre Aufgaben in Auftrag der BFS wahrnehmen und zu diesem Zweck zum Berlin Air Route Traffic Control Center abgeordnet. Auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden jedoch aus Gründen der Flugsicherheit die Einrichtungen des früheren Berlin Air Safety Center als Fernmeldezentrum unter der Zuständigkeit der BFS für einen Zeitraum von vier Wochen beibehalten; sein Personal wird für diese Zwecke weiter beschäftigt. Sollte es notwendig sein, diese Aufgaben aus Sicherheitsgründen über diesen Zeitraum hinaus wahrzunehmen, so teilt die BFS dem Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland den Zeitpunkt mit, von dem an diese Hilfe nicht mehr benötigt wird.

ARTIKEL 3

Die Flugverkehrslotsen sind Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland. Sie haben die unter Nummer 3 des Notenwechsels vom 25. September 1990 über den Verbleib von Streitkräften in Berlin bezeichnete Rechtsstellung.

ARTIKEL 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland die vollen Kosten für die Bereitstellung der Flugverkehrslotsen.

ARTIKEL 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Flugverkehrslotsen von jeder Haftung für Sach- oder Personenschäden, einschließlich Personenschäden mit Todesfolge, die durch Handlungen oder Unterlassungen der Flugverkehrslotsen in Ausübung ihres Amtes verursacht werden, frei.

ARTIKEL 6

Die BFS und das Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland schließen unverzüglich die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen technischen und finanziellen Vereinbarungen.

ARTIKEL 7

Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft; sie gilt als von dem Zeitpunkt an in Kraft befindlich, zu dem die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte unwirksam wurden.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Vereinigten
Königreichs Großbritannien und
Nordirland:

CHRISTOPHER MALLABY

Für die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland:

JURGEN SUDHOFF



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-115782-7



9 780101 157827